

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > A vous, amant, plus k'a nulle autre gent > Tradizione manoscritta > CANZONIERE U > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
A vos amors plus qa nule autre gent est bien rai - sons que ma dolor (com)plaigne. car il mestuet partir ou - treiemment (et) desseurer de ma dolce (com)paigne. (et) qant li perz naim rien qui me remaigne. (et) sachiez bien amors seurement sainz nus morout por auoir cuer dolant. iamaiz p(er) moi niert chantez uers ne lais.	A vos, Amors, plus q'a nule autre gent est bien raisons que ma dolor complaigne car il m'estuet partir outreiemment et dessevrer de ma douce compaigne et, qant li perz, n'aim rien qui me remaigne et sachiez bien, Amors, seurement, s'ainz nus morout por avoir cuer dolant, jamaiz per moi n'iert chantez vers ne lais.
	II
Por deu am(or)s q(ui)ert ce donc (et) coment. couendra mil en la fin (con)gie prandre. oil p(ar) deu ne puet estre autrement por uos men uois morir en terre est(ra)nge. ne cudiez pas ke g(ra)nz duels me sosfraigne. q(ue) ie nen ai (con)fort naligement. ne de nului auoir ioie natent. fors q(ue) de li ne sai se ciert iamaiz.	Por Deu, Amors, qu'iert ce? Donc et coment covendram il en la fin congié prandre? Oïl par Deu, ne puet estre autrement, por vos m'en voiz morir en terre estrange! Ne cudiez pas ke grans duels me sosfraignent que je n'en ai confort n'aligement, ne de nului avoir joie n'atent fors que de li, ne sai se c'iert jamaiz.
	III
P(ar) deu amors g(ri)e miert a (con)sirrer des dolz solaz (et) de la (com)paignie. (et) des samblanz q(ue) me soloit mostrer. q(a)nt ele m'estoit (et) (com)paigne (et) amie. (et) q(a)nt recorz sa simple cortesie (et) les douz moz q(ue) suet a moi parler. coment me puet li cuers ou cors durer. qant ne sen part certes molt est maluais.	Par Deu, Amors, grié m'iert a consirrer des dolz solaz et de la compaignie et des samblanz que me soloit montrer qant ele m'estoit et compaigne et amie et, qant recorz sa simple cortesie et les douz moz que suet a moi parler, coment me puet li cuers ou cors durer? Qant ne s'en part, certes molt est malvais.
	IV
Ne me uolt pas dex en perdon doner toz les deduiz kai euz en ma uie. ai(n)z les me fait chierement (com)parer. (et) se dot molt q(ue) samors ne mocie. m(er)ci am(or)s fut ai(n)z tels uilenie. q(ue) uilains fait bone am(or) desseurer. ne ie ne puis de li mo(n) cuer oster. (et) si mestuet q(ue) ie ma dame lais.	Ne me volt pas Dex en perdon doner toz les deduiz k'ai eüz en ma vie, ainz les me fait chierement comparer et se dot molt que s'amors ne m'ocie. Merci Amors! Fut ainz tels vilenie? Que vilains fait bone amor dessevrer, ne je ne puis de li mon cuer oster et si m'estuet que je ma dame lais.

	V
Or seront lie li felon t(ra)itor kauoient duel . des biens kauoir soloie. mais pelerins ne serai ia lo ior. por ceu ka els en bone pais me soie. p(or) ta(n)t puis b(ie)n per - dre tote ma uoie. (et) sachent b(ie)n li fals losengeor. se deus uoloit q(ui)l eussent mamor. ne me porroit doner pl(us) pesant fais.	Or seront lié li felon träitor k'avoient duel des biens k'avoir soloie, mais pelerins ne serai ja lo jor por ceu k'a els en bone pais me soie, por tant puis bien perdre tote ma voie et sachent bien li fals losengeor: se Deus voloit qu'il eussent m'amor ne me porroit doner plus pesant fais.
	VI
Je men uois dame a deu lo c(ri)ator q(ui) soit o u(os) en q(ue)l leu que ie soie. ne sai se ia uerrai mais lo retor. auent(ur)e /est/ q(ue) iamaiz u(os) reuoie. p(o)r deu u(os) p(ri) ou [que tengne ma uoie. q(ue) mes couanz te(n)gniez uengne ou demor. (et) ie p(ri) deu kensi me doinst honor. co(m) ie uos ai este amis uerais.	Je m'en vois, dame, a Deu lo Criator, qui soit vos, en quel leu que je soie, ne sai se ja verrai mais lo retor, aventure est que jamais vos revoie. Por Dieu vos pri, ou que tengne ma voie, que mes covanz tengniez, vengne ou dem et je pri Deu k'ensi me doinst honor com je vos ai esté amis verais.
	VII
De moie p(er)t di chancons si ten croie. q(ue) sols men vois q(ue) nai altre seignor. (et) b(ie)n sachiez dame de g(ra)nt valor. se ie reuieng. q(ue) por u(os) servir nais.	De moie pert di, chancons, si t'en croie, que sols m'en vois, que n'ai altre seignor, et bien sachiez, dame de grant valor, se je revieng, que por vos servir nais.

- letto 360 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-659>